

## **SPECIFIC COLLABORATION AGREEMENT FOR A STUDENT EXCHANGE PROGRAMME**

### **Between**

Federal State Educational Institution of Higher Education "National Research Tomsk State University", hereafter referred to as TSU,  
represented by Rector Prof. Eduard V. GALAZHINSKIY,  
Lenin Avenue 36, 634050 Tomsk, Russia

### **and**

University of Rouen, hereafter referred to as UR,  
represented by President Prof. Cafer OZKUL,  
1 Rue Thomas Becket, 76821 Mont-Saint-Aignan, France

### **Preamble**

Under the current academic, scientific and cultural collaboration agreement subscribed on 7 November 2012, both institutions are agree to organize a student exchange programme. Through this mobility both Universities will achieve their goals and objectives in the respective fields of study, under the following terms:

### **Article 1. The Purpose of the Agreement**

The purpose of this agreement is to establish a general student exchange programme between the Universities under specific conditions for formation or research.

### **Article 2. Selection and admission of candidates**

Each University must fix the selection process for students from its own institution who are interested in taking part in the exchange programme. Each University must inform its partners its selection at least 2 months before the beginning of the relevant semester.

In the case of the TSU, the Center for Joint International Academic Programs shall be responsible for these procedures.

In the case of the UR, the concerned college or research laboratory shall be responsible by these procedure through a selection committee.

The host institution shall have the right to reject any applicants presented at least 1 month before the beginning of the said semester.

Both universities will nominate an appropriate member of their academic or administrative staff as exchange coordinator who will responsible for liaison related to the exchange between the two institutions and for coordinating all aspects of the exchange.

For TSU: Center for Joint International Academic Programs  
For UR: Service of International affairs

### **Article 3. Academic programme**

Each University must provide guidance on academic aspects of the exchange and on the study programme. A detailed agreement (objectives, learning or training, planning,

personal data on the selected students) must be written and approved by the home University at least two months before the beginning of the student's stay.

Exchange students may be registered at the host university based on this agreement.

#### **Article 4. Academic recognition**

The activity at the host University shall be recognized in the student's academic records at the home University in accordance with the learning agreement.

The host University must issue an academic certificate (Transcript of records) indicating the subjects and the marks obtained at the end of the semester. The home university shall recognize the marks obtained at the host university.

#### **Article 5. Students' Rights and obligations**

Exchange students registered at the host University have the same privileges and can use the same medical, sporting and other services available to local students. They shall also be subject to the same statutes and regulations as those applied by the host university to local students. Similarly they shall be subject to national legislation.

TSU Students have to subscribe to the French Health Insurance upon their registration at the UR. TSU students will fill periodic evaluation on the exchange program. The information shall be used to strengthen the exchange and periodically revise the term of agreement.

#### **Article 6. The exchange period**

The exchange period must be conform to the academic calendar of the host University. The maximum stay of students at the host institution under the terms of this Agreement shall be 10 months, and the minimum stay shall be 5 months.

In the case of TSU from September 01 to June 30

In the case of UR from September 15 to June 15

#### **Article 7. Funding**

The maximum number of students enrolled from each party is 4. The total number of students exchanged under this Agreement should be balanced each academic year, although a slight imbalance will be accepted.

Tuition fee must be paid at the home university. Education at the host institution is free, only the cost of registration fee if it is provided should be paid.

No percentage of the registration fee shall be returned if a student abandons the exchange programme.

The cost of transport, medical insurance, accommodation and feeding must be paid for by the students, although this does not preclude applications for grants or aid of different kinds.

At TSU foreign students can apply for compensation of transport and accommodation expenses, the cost of medical insurance and visa. For this purpose they should provide all necessary documents to the contest committee within the time limits set. The amount of compensation provided is approved annually. Terms and conditions of participation in the contest could be found on the Center for Joint International Academic Programs website.

At UR no compensation is provided. TSU students who come to UR will be supported by UR to find accommodation in University Residence CROUS. For this

purpose, students, who come at the third semester shall connect with the administration of CROUS campus and make reservation before the 1<sup>st</sup> of June of the current year, and students, who come at the fourth semester, before the 1<sup>st</sup> of November of the current year.

**Article 8. Students' responsibilities**

Each student shall be responsible for taking out medical and accident insurance and for keeping their passport and corresponding visa and any other personal formality that might be required by the governments of both countries during the period of their stay.

**Article 9. Other regulations**

For matters not regulated by this Agreement, the student mobility regulations of each university shall be observed.

**Article 10. Duration of the Agreement**

This agreement shall enter into effect on the date of its signature. It shall be valid for a period of 3 years. By common accord, both parties may propose its amendment or termination, giving six months' advance notice before the date envisaged for its amendment or cancellation. If the agreement is terminated, both parties agree to complete any exchanges that are in progress at that time.


For the failure or improper performance of duties under this Agreement, the Parties will be liable in accordance with the current laws of the Russian Federation and France. All disputes and disagreements that may arise out of this Agreement or in connection therewith will be solved by negotiation between the Parties. If the Parties do not reach an agreement in accordance with this article, all disputes shall be referred to the court.

The present Agreement has been drawn up in 4 hard copies: 2 in Russian and 2 in English. All copies in each language share the equal legal force.

Mont Saint Aignan, « 15/09 » 2016  
President of University of Rouen  
Professor Cafer Ozkul



Tomsk, «    »    20    
Rector of Tomsk State University,  
Professor Eduard Galazhinskiy



**Appendix1**  
**Scale of academic grade conversion**

<b>(20-grade system )</b>	<b>Критерии оценивания Criteria</b>	<b>Перевод в традиционную российскую шкалу (включая оценки в государственном дипломе)</b>
19-20 баллов Excellent	Superior level of knowledge exceeding the volume of the compulsory material and including a creative approach to the discipline	Отлично
17-18 баллов Very good	Excellent level of knowledge within the boundaries of the compulsory material allowing for insignificant shortcomings	
15-16 баллов Good	Very good level of knowledge with a few discernible mistakes	Хорошо
14 баллов Highly satisfactory	Generally good level of knowledge with discernible mistakes	
12-13 баллов Satisfactory	Less than average level of knowledge with significant mistakes	Удовлетворительно
11 баллов Sufficient	The least acceptable level of knowledge	
0-10 баллов Failed	Unsatisfactory level of knowledge	Неудовлетворительно